



<b>CONVENI ESPECÍFIC DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT DE BARCELONA (REGNE D'ESPANYA) I LA UNIVERSIDAD FRANCISCANA, BRASIL</b>	<b>ACORDO ESPECÍFICO DE COOPERAÇÃO ENTRE A UNIVERSIDADE DE BARCELONA (REINO DA ESPANHA) E O CENTRO UNIVERSITÁRIO FRANCISCANO, BRASIL</b>
<b>LES PARTS</b>	<b>AS PARTES</b>
<p>La primera part, el Dr. Alejandro Aguilar Vila, vicerector de Projecció i Internacionalització de la Universitat de Barcelona, en nom i representació d'aquesta Universitat, per resolució del Rector de 16 de gener de 2017, com a representant legal d'aquesta institució en virtut de les competències que preveu l'Estatut de la Universitat de Barcelona aprovat pel Decret 246/2003, de 8 d'octubre (DOGC núm. 3993, de 22 d'octubre).</p> <p>I la segona part, Professora Iraní Rupolo, Rectora de la Universitat Franciscana University, Santa Maria, Rio Grande do Sul, Brasil, com a representant d'aquesta institució i en virtut dels poders conferits al seu nom per la "Sociedade Caritativa e Literária São Francisco de Assis – Zona Norte (SCALIFRA-ZN)", aprovat pel Decret 02/2015.</p> <p>Ambdues parts, en l'exercici de les funcions que els han estat legalment atribuïdes, reconeixent-se recíprocament la capacitat legal necessària per celebrar aquest conveni.</p>	<p>A primeira parte, Dr. Alejandro Aguilar Vila, Vice-Reitor de Extensão e Internacionalização da Universidade de Barcelona, como representante desta instituição, por meio da resolução adotada pelo reitor em 16 de janeiro de 2017 e em virtude dos poderes conferido pelo Estatuto da Universidade de Barcelona aprovado pelo Decreto 246/2003, 8 de outubro (DOGC nº 3993, 22 de outubro)</p> <p>E a segunda parte, Professora Iraní Rupolo, Reitora do Centro Universitário Franciscano, Santa Maria, Rio Grande do Sul, Brasil, como representante desta instituição e em virtude dos poderes conferidos a seu nome pela Sociedade Caritativa e Literária São Francisco de Assis – Zona Norte (SCALIFRA-ZN), aprovado pelo Decreto 02/2015.</p> <p>As partes denominadas, no exercício de suas atribuições legais, mutuamente reconhecem a capacidade legal para celebrar este convênio.</p>

2



### CONSIDERACIONS

Les funcions de la UB, en la seva qualitat d'institució pública encarregada de la provisió pública d'educació superior a través de la recerca, l'ensenyament i l'estudi, inclouen la col·laboració amb organismes governamentals, institucions i altres universitats en la preparació i implementació de plans i iniciatives d'innovació científica, difusió cultural i desenvolupament social. El desig de cooperar en el marc d'aquest conveni és compartit per la Universitat Franciscana, que, dins dels principis franciscans, té la missió de construir, sistematitzar i socialitzar el coneixement promovent una formació humana i professional qualificada. Així mateix, l'objectiu principal d'aquest conveni és promoure la construcció conjunta del coneixement, especialment en els àmbits acadèmic-cultural i acadèmic, a través de l'intercanvi d'idees, interessos i valors humans.

Les parts volen establir una relació de col·laboració amb la creació d'aquest conveni de cooperació específic que es signarà entre el Programa de Postgrau de Nanociència a la Universitat Franciscana i el Departament de Bioquímica i Fisiologia de la Facultat de Farmàcia i Ciències de l'Alimentació de la UB. En testimoni d'això, les parts es comprometen a signar aquest conveni de cooperació d'acord amb les clàusules establertes a continuació.

### CONSIDERAÇÕES

As obrigações da UB, como instituição pública encarregada pela promoção pública do Ensino Superior através da pesquisa, ensino e do estudo incluem a colaboração com organismos governamentais, instituições e outras universidades na preparação e implementação de planos e iniciativas para inovação científica, disseminação cultural e desenvolvimento social. O ensejo pela cooperação, de acordo com o que rege neste convênio, é compartilhado pelo Centro Universitário Franciscano que, alicerçado nos princípios franciscanos, tem como missão construir, sistematizar e socializar o conhecimento promovendo uma formação profissional humana e de qualidade. Desta forma, o objetivo principal deste convênio é promover a construção conjunta do conhecimento, especialmente, nos níveis acadêmico-cultural e/ou cultural-científico, por meio da troca de ideias, interesses e valores humanos.

As partes desejam estabelecer uma relação colaborativa contínua com a criação deste acordo específico de cooperação, o qual será assinado pelo Programa de Pós-Graduação em Nanociência do Centro Universitário Franciscano e o Departamento de Bioquímica e Fisiologia da Faculdade de Farmácia e Ciência de Alimentos da UB. Em acordo comum, as partes concordam em assinar este convênio de cooperação em concordância com as cláusulas estabelecidas abaixo.





## CLÀUSULES

### Primera

L'objecte d'aquest conveni és formar una col·laboració en recerca entre la Universitat Franciscana, Brasil i la Universitat de Barcelona, Espanya. En aquest moment, es tracta d'un conveni específic entre el Departament de Bioquímica i Fisiologia de la Facultat de Farmàcia i Ciències de l'Alimentació de la Universitat de Barcelona i el Programa de Postgrau de Nanociència de la Universitat Franciscana per ampliar la xarxa d'investigació i educació entre les dues universitats. L'expectativa és millorar la formació i l'aprenentatge especialment dins de l'àmbit de la toxicologia pel que fa a l'ús de proves 'in vitro', tema d'especialització de la Dra. Maria Pilar Vinardell Martínez-Hidalgo. De la mateixa manera, el Programa de Postgrau de Nanociència de la Universitat Franciscana espera poder contribuir amb el coneixement desenvolupat sobre la Nanociència. Així mateix, aquesta associació pot permetre la publicació d'articles per transmetre els resultats de les noves tècniques d'avaluació de la seguretat i l'eficàcia dels sistemes nanoestructurats desenvolupats utilitzant mètodes alternatius en comptes d'animals.

### Segona

El control operatiu de les activitats realitzades en el marc d'aquest conveni serà assumit a la UB pel

## CLÁUSULAS

### Primeira

O objeto deste convênio é formar uma colaboração de pesquisa entre o Centro Universitário Franciscano, Brasil, e a Universidade de Barcelona, Espanha. Neste momento, este é um convênio específico entre o Departamento de Bioquímica e Fisiologia da Faculdade de Farmácia e Ciência de Alimentos da Universidade de Barcelona, e o Programa de Pós-Graduação em Nanociência do Centro Universitário Franciscano, a fim de aumentar a rede de pesquisa e educação nas duas universidades. A expectativa é promover a formação e aprendizado, especialmente, na área de toxicologia, ao que se refere a utilização de testes "in vitro", no qual Profa. Dra. Maria Pilar Vinardell Martínez-Hidalgo é especialista. Da mesma forma, o Programa de Pós-Graduação em Nanociência do Centro Universitário Franciscano espera poder contribuir para o desenvolvimento do conhecimento em Nanociência. Além disso, essa parceria pode possibilitar a publicação de artigos para divulgar os resultados de novas técnicas de avaliação da segurança e eficácia de sistemas nanoestruturados desenvolvidos, utilizando métodos alternativos aos animais.

### Segunda

O controle operacional das atividades realizadas dentro do escopo deste convênio será coordenado na UB pelo Departamento de Bioquímica e Fisiologia



Departament de Bioquímica i Fisiologia de la Facultat de Farmàcia i Ciència dels Aliments sota la direcció de la Dra. Maria Pilar Vinardell Martínez-Hidalgo, i a la Universitat Franciscana, pel Programa de Postgrau de Nanociència, sota la responsabilitat de la Prof. Dra. Patrícia Gomes.

### **Tercera**

Tots els aspectes que no estiguin regits específicament per les clàusules d'aquest conveni es resoldran per mutu acord entre les parts. En cas necessari, s'adjuntaran al conveni els annexos que regeixen la resolució de les matèries, subjecte a l'aprovació de les autoritats competents de cada universitat.

### **Quarta**

Com a signant d'aquest conveni, la Universitat Franciscana no tindrà dret a utilitzar el logotip o la marca UB. De la mateixa manera, la Universitat de Barcelona no tindrà dret a utilitzar el logotip o la marca de la Universitat Franciscana. L'autorització expressa, en qualsevol cas, ha de ser lliurada pels respectius autoritats competents de les universitats.

### **Quinta**

El present conveni específic no implica per cap de les parts cap mena de compromís econòmic. Tanmateix, les parts es comprometen a facilitar la informació i els tràmits necessaris per què els responsables de los programes, per part de cada

da Faculdade de Farmácia e Ciência de Alimentos, sob a direção da Profa. Dra. Maria Pilar Vinardell Martínez-Hidalgo, e no Centro Universitário Franciscano pelo Programa de Pós-Graduação em Nanociência, sob coordenação da Profa. Dra. Patrícia Gomes.

### **Terceira**

Os aspectos não abordados especificamente pelas cláusulas deste acordo devem ser resolvidos por acordo mútuo entre as partes. Quando necessário, serão anexados termos aditivos ao convênio para regulamentação de tais aspectos, sujeitos a aprovação das autoridades competentes em cada Universidade.

### **Quarta**

Como signatário deste convênio, o Centro Universitário Franciscano não será autorizado a usar o logo ou marca da UB. Assim como, a Universidade de Barcelona não será autorizada a usar o logo ou marca do Centro Universitário Franciscano. Autorização expressa por escrito deve, em todos os casos, ser aprovada pelas respectivas autoridades competentes das universidades.

### **Quinta**

Este acordo específico não torna nenhuma das partes responsáveis por custeio financeiro de qualquer tipo. As partes, contudo, prometem providenciar todas as informações e assistência com os procedimentos administrativos necessários exigidos pelos diretores dos programas de cada Universidade para obter



una de les institucions, puguin accedir a les convocatòries de finançament d'organismes tercers.

#### **Sexta**

Aquest conveni tindrà un validesa de tres (3) anys a partir de la data de la seva signatura. Abans de la seva finalització, les parts podran prorrogar el present conveni per períodes addicionals de tres (3) anys, prèvia presentació d'un requeriment específic per escrit. Qualsevol de les parts sotasignats podrà denunciar-lo unilateralment sense expressió de causa, mitjançant un avís escrit a l'altra part, efectuat amb una anticipació de tres (3) mesos. La denuncia no dona dret a les parts a reclamar indemnització de cap naturalesa.

#### **Sèptima**

En cas de conflicte sobre l'aplicació d'aquest conveni, les parts accepten sotmetre's a mediació i en cas que l'acord no sigui possible, s'acudirà al tribunal competent, ja sigui brasiler o espanyol, d'acord amb l'origen del conflicte.

#### **Vuitena**

El conveni subscrit podrà ser posat a disposició dels ciutadans en el corresponent Portal de Transparència en aplicació del que disposa la Llei 19/2014, de 29 de desembre, de Transparència, Accés i Bon Govern i la resta de normativa de desenvolupament de la mateixa.

financiamento de terceiros, através de editais e seleções.

#### **Sexta**

Este acordo será válido por três (3) anos a partir da data de sua assinatura. Ambas partes podem estendê-lo antes de sua expiração por períodos adicionais de três (3) anos, sob apresentação de um requerimento específico por escrito. Qualquer parte pode requisitar unilateralmente o fim deste convênio sem necessidade de explicação, portanto, sujeito a apresentação de uma notificação por escrito com pelo menos três (3) meses de antecedência a data de encerramento desejada. A apresentação de tal notificação não acarretará para qualquer das partes receber por danos de qualquer tipo.

#### **Sétima**

No caso de disputa sobre a aplicação deste acordo, as partes concordam em buscar uma solução através de negociação. Caso uma solução não seja encontrada, as partes se submetem a jurisdição da corte competente, no Brasil ou na Espanha, dependendo da fonte de disputa.

#### **Oitava**

O convênio assinado poderá estar disponível para os cidadãos no Portal da Transparência, nos termos que prevê a Lei 19/2014, de 29 de Dezembro sobre Transparência, Acesso e Bom governo e outros regulamentos que afetam a implementação dessa lei.



Com a prova de conformitat, es signen dos (2) exemplars d'un mateix tenor i a un sol efecte.

Barcelona, Regne d'Espanya

Data: 06/04/2018

[Redacted signature]

Alejandro Aguilar Vila

Vicerector de Projecte i Internacionalització,  
per delegació del rector

UNIVERSITAT DE BARCELONA

E, por estarem assim justas e contratadas, as partes assinam duas (2) cópias iguais deste documento.

Santa Maria, RS, Brasil

Data: 08 de fevereiro de 2018

[Redacted signature]

Iraní Rupolo

Reitora

CENTRO UNIVERSITÁRIO FRANCISCANO